



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
5 August 2003
Russian
Original: English

Пятьдесят восьмая сессия
Пункт 122 предварительной повестки дня*
Бюджет по программам на двухгодичный
период 2002–2003 годов

Укрепление Департамента общественной информации в рамках имеющихся возможностей в целях обеспечения обслуживания и улучшения веб-сайта Организации Объединенных Наций на всех официальных языках

Доклад Генерального секретаря**

Резюме

Департамент общественной информации пересматривает свои приоритеты в отношении веб-сайта, сформулированные в докладе Генерального секретаря от 7 марта 2003 года (A/АС.198/2003/2), путем укрепления лингвистического потенциала Секции веб-сайтов с помощью предлагаемого перераспределения должностей и рационализации труда, усиливая тем самым взаимодействие и уменьшая раздробленность функций.

I. Введение

1. Генеральная Ассамблея в своем решении 57/579 от 20 декабря 2002 года просила Генерального секретаря приступить к осуществлению его предложения по укреплению веб-сайта путем перераспределения ресурсов в рамках Департамента общественной информации, придавая первостепенное значение вопросу о требуемых лингвистических должностях, и представить Ассамблее на ее пятьдесят восьмой сессии доклад о ходе осуществления.
2. Настоящий доклад представляется в ответ на решение 57/579.

* A/58/150.

** Задержка в представлении доклада объясняется необходимостью отразить последнюю имеющуюся информацию.



II. Справочная информация

3. Следуя пожеланиям государств-членов, Департамент общественной информации как управляющий веб-сайта Организации Объединенных Наций продолжает принимать меры для обеспечения паритета официальных языков на веб-сайте. В ответ на просьбу Пятого комитета Генеральный секретарь представил предложения об укреплении Департамента общественной информации в целях обеспечения обслуживания и улучшения веб-сайта Организации Объединенных Наций на всех официальных языках Организации. В пункте 8 своего доклада от 27 августа 2002 года (A/57/355) Генеральный секретарь отметил, что нынешний объем ресурсов Департамента с точки зрения обеспечения паритета официальных языков на веб-сайте едва достаточен для поддержания деятельности на нынешнем уровне и не позволит обеспечить быстрое расширение использования веб-сайта или успеть за ежедневным добавлением новых материалов на всех официальных языках. Генеральный секретарь высказал рекомендацию, согласно которой для укрепления Департамента в целях обеспечения обслуживания и улучшения веб-сайта Организации Объединенных Наций на всех официальных языках необходимо изыскать дополнительные ресурсы в объеме 1 297 500 долл. США.

III. Многоязычный веб-сайт Организации Объединенных Наций

4. Продолжается рост популярности веб-сайта Организации Объединенных Наций. Так 5 февраля 2003 года на нем был установлен очередной рекорд, когда за 24 часа было зарегистрировано более 10 миллионов посещений. Для сравнения, за весь 1996 год имело место 11,5 миллиона посещений сайта. (Соответствующая цифра за 2002 год составила 1695 миллионов посещений.) Сайт стал весьма эффективным средством распространения информации о деятельности Организации Объединенных Наций во всем мире при постоянно снижающихся удельных расходах. Благодаря расширению сетей связи этот важный источник становится доступным для все большего числа пользователей из развивающихся стран. Увеличение числа посещений было зарегистрировано по сайтам всех официальных языков, что отражает не только рост числа страниц, доступных для просмотра, но и улучшение их доступности для пользователей на этих языках.

5. Недавнее подключение к веб-сайту хранящейся в Системе официальной документации (СОД) парламентской документации представляет собой важный шаг в деле реализации цели обеспечения на веб-сайте паритета официальных языков и привело к значительному увеличению количества документов, имеющих на каждом языке. С сентября 2002 года напрямую к СОД были подключены более 28 000 документов на шести языках.

6. Одним из важнейших для Департамента приоритетов в соответствии с решением 57/579 Генеральной Ассамблеи является институционализация лингвистического потенциала Секции веб-сайтов на прочной, устойчивой и регулярной основе путем введения штатных должностей для трех помощников по лингвистическому обеспечению (на арабском, испанском и китайском языках),

которые в данный момент финансируются по статье «временный персонал общего назначения». В настоящее время при наличии одного координатора лингвистического обеспечения и одного помощника по лингвистическому обеспечению для каждого языка отсутствуют какие-либо резервные возможности, и время расходуется в основном на реализацию все возрастающего объема задач по обеспечению работы с имеющимся материалом. Для выправления этой ситуации Департамент предлагает передать Секции веб-сайтов одну должность категории С-4 и шесть должностей категории общего обслуживания, что отражено в предложениях по бюджету на двухгодичный период 2004–2005 годов.

IV. Новые подходы

7. Департамент общественной информации внедряет другие новаторские подходы к достижению цели многоязычия в рамках имеющихся ресурсов. Комитет по информации на своей двадцать пятой сессии в апреле 2003 года одобрил предложение Генерального секретаря о перераспределении некоторых ресурсов, которые должны быть высвобождены в результате объединения информационных центров Организации Объединенных Наций в Европе в один региональный узел, в целях укрепления, помимо прочего, лингвистического потенциала Секции веб-сайтов. Была также рассмотрена возможность перераспределения части ресурсов в другие существующие информационные центры, которые работают на соответствующих языках, для осуществления части работы на многоязычных веб-сайтах. Хотя основной объем работы на веб-сайте Организации Объединенных Наций, в частности разработка формата, программирование, интернет-вещание и общий надзор, придется осуществлять из Центральных учреждений, некоторые функции, например перевод на другие языки, текущее обновление и обслуживание сайтов, могли бы выполняться штатными квалифицированными помощниками по лингвистическому обеспечению из информационных центров Организации Объединенных Наций. Это может потребовать также последующего укрепления управленческого потенциала в соответствующих языковых веб-сайтах в Центральных учреждениях. Департамент намерен, при наличии соответствующих ресурсов, в порядке эксперимента проверить жизнеспособность этой концепции в одном из мест службы. В случае успеха будет рассмотрена возможность ее распространения на другие места службы. Это могло бы также облегчить подготовку материалов к переводу на другие языки и их обработку не только для Департамента общественной информации, но и других подразделений Секретариата на основе возмещения расходов.

8. Организация эффективно откликнулась также на требования, вызванные новым круглосуточным режимом работы службы новостей, путем постоянного обновления Пресс-центра, который теперь работает на английском, арабской, русском и французском языках. Одним из ключевых компонентов плана Департамента по укреплению языкового паритета на веб-сайте Организации Объединенных Наций является переход Пресс-центра Организации Объединенных Наций к работе на всех официальных языках к середине сентября 2003 года. Пресс-центр — это один из наиболее популярных сайтов Организации Объединенных Наций, обеспечивающий доступ к другим источникам информации в рамках всей системы. Укрепление взаимодействия благодаря применению новых технологий реализуется посредством более тесной координации работы

подразделений, занимающихся выпуском новостей, с работой Секции веб-сайтов, чему способствует также создание Службы Интернета, и обеспечивается в рамках имеющихся ресурсов. Однако следует подчеркнуть, что при интенсивном режиме круглосуточного новостного вещания отсутствие надлежащего резерва технического и редакционного обеспечения чревато опасностью возможного срыва передач.

9. Для укрепления своего лингвистического потенциала Департамент расширяет свои связи с научными кругами во всем мире. Он заключил с Саламанкским университетом в Испании соглашение, по которому лингвистический факультет этого университета бесплатно перевел для Организации на испанский язык 1200 страниц материалов. Аналогичное соглашение планируется заключить с одним из египетских университетов, и Департамент активно придерживается этого курса в работе с другими университетами по заключению аналогичных соглашений о переводе материалов на другие языки. Это позволит увеличить объем материалов на официальных языках, хотя и создаст дополнительную нагрузку для имеющегося персонала в связи с необходимостью обеспечения редакционного контроля, программирования и обработки документов.

10. Ответственность за обеспечение паритета на веб-сайте Организации Объединенных Наций должен нести не только Департамент общественной информации, поскольку другие департаменты непосредственно отвечают за содержание тех страниц, которые касаются их работы. Поэтому Департамент общественной информации тесно взаимодействует с другими департаментами Секретариата, призывая их и помогая им наращивать объем выпуска своих материалов на всех официальных языках. В пункте 63 резолюции 57/130 В Генеральной Ассамблеи отмечалось, что подразделения, предоставляющие информацию, в целом не обеспечивали наличия своих материалов на веб-сайтах Организации Объединенных Наций на всех шести официальных языках. Для достижения этой цели ряд департаментов запросили увеличить ассигнования в рамках своих бюджетов на двухгодичный период 2004–2005 годов.

11. В течение нескольких следующих месяцев при поддержке со стороны соответствующих служб будет проведен тщательный анализ состояния веб-сайта. По итогам этого исследования, которое будет проводиться во всех департаментах Секретариата, будут сформулированы реалистичные предложения по перестройке, реорганизации и переориентации веб-сайта, включая аспекты многоязычия, наряду с потребностями в необходимом оборудовании и обеспечении подключения к сайту, а также по определению конкретных сроков реализации этих предложений. Это исследование позволит определить общий объем дополнительных ресурсов, необходимых для реализации этой задачи в рамках функционирования веб-сайта Департамента общественной информации в плане обеспечения его регулярного обслуживания и улучшения и формирования содержания общественной информации, по линии работы Отдела информационно-технического обслуживания Департамента по вопросам управления на цели укрепления его технологической инфраструктуры и вспомогательных служб, а также по линии других предоставляющих информацию департаментов и подразделений в Секретариате и за пределами Центральных учреждений.

V. Система официальной документации

12. Как отметил Генеральный секретарь в своем докладе об обновлении системы на оптических дисках (A/56/120/Rev.1) в 2000 году, Отдел информационно-технического обслуживания приступил к обновлению старой системы на оптических дисках, которое проводилось в два этапа и имело целью преобразование старой закрытой системы в новую открытую систему. Первый этап завершился 4 сентября 2001 года, когда начала функционировать обновленная Система официальной документации (СОД), намного превосходящая старую по таким параметрам, как эффективность, удобство в эксплуатации, надежность и возможность расширения. Это также создало условия для использования в СОД новых технических возможностей. Второй этап завершился 4 февраля 2002 года, когда была введена новая многоязычная СОД, полностью использующая преимущества такой многоязычной программы, как Lotus Notes, которая позволяет пользоваться любым из шести официальных языков. Найдя необходимый документ, пользователи могут вывести его на экран или загрузить на любом из шести официальных языков на каком бы языке они ни работали.

13. Обновление СОД обеспечило также прямой доступ к документам на оптических дисках с веб-сайта Организации Объединенных Наций, как это предлагал сделать Генеральный секретарь в своем докладе от 20 ноября 2001 года (A/C.5/56/12). Эта функция прямого доступа с веб-сайта Организации Объединенных Наций на СОД начала действовать с 5 июня 2002 года, а затем была распространена и на другие специализированные сайты Организации Объединенных Наций (например, UNBISnet, веб-сайт Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев и веб-сайт Экономической комиссии для Латинской Америки и Карибского бассейна).

14. Поскольку документы в СОД имеются на шести официальных языках, это делает возможным беспрепятственное подключение к документам на всех языках с веб-сайтов Организации Объединенных Наций, способствуя тем самым укреплению паритета всех официальных языков на этих сайтах. В новых технических инструкциях по веб-сайтам, которые были выпущены Рабочей группой по Интернету Издательского совета, эта функция прямого доступа рассматривается как обязательное условие помещения официальных документов на веб-сайтах Организации Объединенных Наций.

15. Эти усовершенствования были обязательными условиями обеспечения свободного доступа к СОД, сделав возможным беспрепятственный доступ к СОД. Сегодня СОД располагает надежной основой для свободного доступа.

16. Сейчас, для того чтобы пользоваться СОД, необходимо зарегистрироваться. Если государства-члены и сотрудники Организации Объединенных Наций могут пользоваться СОД бесплатно, то остальные пользователи должны вносить за пользование ею определенную плату, что ограничивает число пользователей СОД, поскольку каждый пользователь должен иметь свой пропуск и пароль. Это обеспечивает разумную нагрузку по объему доступа и надежную работу нынешней инфраструктуры СОД, которая справляется с такой нагрузкой.

17. Однако в дальнейшем для получения свободного доступа к СОД обычному пользователю не потребуется пропуск и любой человек независимо от своего места нахождения будет иметь бесплатный доступ к СОД через Интернет. В

результате количество пользователей СОД может значительно возрасти. Нынешняя инфраструктура СОД не в состоянии справиться с нагрузкой, которая увеличится в результате предоставления свободного доступа к СОД, и поэтому ее необходимо будет модернизировать.

18. Отдел информационно-технического обслуживания запросил в рамках бюджета на двухгодичный период 2004–2005 годов ресурсы на обеспечение свободного доступа к СОД, включая расходы на модернизацию инфраструктуры СОД для повышения качества ее работы, надежности и устойчивости к авариям путем установки новых мощных серверов и новой или дополнительной аппаратуры архивного и резервного хранения данных на случай аварий. В случае утверждения Генеральной Ассамблеей этого бюджета Отдел приступит к закупкам оборудования в начале 2004 года с последующим введением режима свободного доступа к СОД во второй половине 2004 года.

VI. Ход осуществления

19. Результаты тщательного анализа деятельности Департамента, предусмотренной его мандатом, и ресурсов, предоставленных в его распоряжение, показывают, что решение 57/579 Генеральной Ассамблеи об осуществлении предложений Генерального секретаря, содержащихся в его докладе Ассамблее на ее пятьдесят седьмой сессии (A/57/355), можно выполнить только на поэтапной основе. На первом этапе будут созданы три должности категории общего обслуживания в целях институционализации лингвистического потенциала Секции веб-сайтов, с тем чтобы для каждого официального языка был один штатный помощник по лингвистическому обеспечению. На втором этапе, в рамках бюджета по программам на двухгодичный период 2004–2005 годов, одна должность класса С-4 и шесть должностей категории общего обслуживания будут переданы Секции веб-сайтов, что укрепит лингвистический потенциал обслуживания веб-сайта.

20. Поиск ресурсов для осуществления остальных элементов предложений будет продолжаться на постоянной основе, с тем чтобы последовательное укрепление лингвистического и общего технического потенциала происходило с минимальным ущербом для других мероприятий с учетом установленных приоритетов.

VII. Вывод

21. Пересмотр приоритетов в отношении веб-сайта, предусмотренный в докладе Генерального секретаря о переориентации деятельности Организации Объединенных Наций в области общественной информации и коммуникации (A/АС.198/2003/2), будет служить двум целям: а) усилению взаимодействия и широкому распространению коллективного подхода, тем самым по возможности уменьшая дробление; и б) определению возможностей Организации в плане Интернета, чтобы использовать преимущества новых технологий. Конечная цель заключается в том, чтобы выйти на следующий этап построения веб-сайта и создать передовой в техническом отношении, постоянно обновляющийся и отображающий наиболее важные моменты сайт, которым можно будет пользоваться на языке по своему выбору.

